

練習問題解答

1 和訳

- ① “Hola, ¿qué hay?” “Muy bien, gracias. ¿Y tú?” 「やあ、お元気ですか?」「とてもいいです、ありがとう。あなたは?」[¿qué hay?で「お元気ですか」。=“¿qué tal?”]
- ② “Este es el Sr. López.” “Mucho gusto, joven.” “Encantado de conocerle.” 「この人はロペスさんです。」「はじめまして、若い人。」「はじめまして。」「若い人。日本語ではしっくりこない表現なので「はじめまして」が訳せてればいいとおもう。conocerle=conocer+le。目上の人にはle、仲間にはteを使う。】
- ③ “Adiós. Saludos a tu familia.” “Igualmente, gracias.” 「さようなら。君の家族によろしく。」「こちらこそ、ありがとう。」
- ④ “¿Qué parecen los padres de Carlos?” “Me parecen muy simpáticos.” 「君はカルロスのご両親をどう思いますか?」「二人ともとても感じがいいと思います。」[parecer は gustar 型]
- ⑤ “Vienes esta noche a casa?” “Lo siento. No puedo. Tengo que estudiar.” 「今晚私の家まで来ますか?」「すみません。できません。勉強しないとイケません。」
- ⑥ “Vas a ir a la fiesta de Rosa?” “Sí, hace tiempo que no la veo.” 「ロサのパーティーに行くつもりですか?」「はい、長い間会ってないのでいくつもりです。」[la veo の la は Rosa。 ”ir a 不定詞”で「~するつもりだ。」]
- ⑦ “Por qué no has ido a clase esta mañana?” “Porque me encontraba mal.” 「今朝なんで授業に行かなかったんですか?」「具合が悪かったからです。」
- ⑧ “Cómo se escribe tu apellido?” “Se escribe M-E-S-S-I.” 「君の名字の書き方はなんですか?」「MESSI です。」
- ⑨ “¿Me dijas 30000 yenes?” “Vale pero devuelvemelas sin falta.” 「3万円貸してくれない?」「わかったけど必ず返してください。」[devuelvemelas=devuelve+me+las。 sin falta は「必ず」]
- ⑩ “¿Qué te pasa?” “Nada. Me duele un poco la cabeza.” 「どうしたんですか?」「別になんでもありません。頭が少し痛いんです。」[doler は gustar 型]

2 西訳

- ① 「どこの出身ですか?」「マサラタウン(Pueblo de Masara)です。」 “De dónde eres?” “Soy de Pueblo de Masara.” [“ser de ~”で「~出身」]
- ② 「とてもいいピカチュウ(Pikachu)をもらいました。」「なんてラッキーなんだ!僕もほしい。」 “Me han regalado un Pikachu muy bueno.” “¡Qué suerte! Yo también quiero.” [¡Qué ~!で感嘆文。もらったのはラッキーではなくピカチュウ。「僕もほしい」はいかにも妄想長が使いそうな表現である。]
- ③ 「私はライチュウ(Raichu)が好きではない。」「わたしもです。」 “No me gusta

Raichu.””A mí tampoco.”[gustar 型は Yo を主語にとらないので”Yo tampoco.”は×。ルイズルイスが「君たちが持ってるこの高い辞書は間違っマース！」って大喜びしてた。]

- ④ 「どうしてウールのセーターを着ているのですか？」「さむいですから」”¿Por qué llevas un jersey de lana?””Porque tengo frío.”[なんだこのふてぶてしい返事は！と思ったその君。「別のがなかったから」を西訳しなさい。点過去か線過去かに注意。]
- ⑤ 「メッシはスペイン人ですか？」「いいえ、彼はアルゼンチン人です。」”¿Messi es español?””No, él es argentino.”[Messi の綴りは和訳⑧に登場済み。]